

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY
WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH

Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język polski, język angielski				
Rok studiów:	II	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	4	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	-	-	15	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów 1-3.				

II. CELE KSZTAŁCENIA

Cele kształcenia:

Cel1: Przekazanie studentom wiedzy na temat tłumaczeń symultanicznych i konsekutywnych.

Cel 2: Wyształcenie wśród studentów podstaw umiejętności tłumaczeń symultanicznych i konsekutywnych w celu przygotowania studentów do pracy zawodowej w zawodzie tłumacza ustnego.

Cel3: Kształtowanie wśród studentów świadomości poziomu własnej wiedzy i umiejętności oraz zrozumienia potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW

Effekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:	Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji
wiedzy:			
W01	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w wybranym obszarze językowym: zna zasady użycia współczesnego języka.	K1F_W08	ustny test wiedzy, raport z ćwiczeń, obserwacja i ocena postaw studentów podczas rozwiązywania problemów
umiejętności:			

U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.	K1F_U01	ustny test wiedzy, raport z ćwiczeń, obserwacja i ocena postaw studentów podczas rozwiązywania problemów
U02	rozumie i tworzy wypowiedzi, ustne i pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie.	K1F_U05	ustny test wiedzy, raport z ćwiczeń, obserwacja i ocena postaw studentów podczas rozwiązywania problemów
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.	K1F_U11	ustny test wiedzy, raport z ćwiczeń, obserwacja i ocena postaw studentów podczas rozwiązywania problemów
U04	posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie i realizację zadań w zakresie świadczenia specjalistycznych usług językowych oraz potrafi ocenić jakość tych usług.	K1F_U14 K1F_U15	ustny test wiedzy, raport z ćwiczeń, obserwacja i ocena postaw studentów podczas rozwiązywania problemów
kompetencji społecznych:			
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą.	K1F_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy
K03	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe.	K1F_K03	rozmowy ze studentami dot. rozwiązywania problemów w miejscu pracy, komunikacji, planowania, pracy w zespole
K04	potrafi rzetelnie i odpowiednio podejmować obowiązki.	K1F_K04	rozmowy ze studentami dot. efektywnej realizacji zadań i projektów
IV. TREŚCI PROGRAMOWE			
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Warsztaty:			
Kod	Tematyka warsztatów		Liczba godzin
WT1	Przypomnienie zasad przekładu ustnego		2

WT2	Ćwiczenia poprawiające umiejętności tłumacza ustnego – ćwiczenia paratłumaczeniowe	2
WT3	Notacja w tłumaczeniach konsekutywnych - ćwiczenia	2
WT4	Tłumaczenia konsekutywne – ćwiczenia	2
WT5	Tłumaczenia konsekutywne – dalsze ćwiczenia	2
WT6	Tłumaczenia konsekutywne – utrwalenie	2
WT7	Tłumaczenia konsekutywne – sprawdzian wiadomości	2
WT8	Tłumaczenia a vista – przypomnienie i utrwalenie	1

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: dyskusja, studium przypadku, ćwiczeniowa z zakresu technik paratłumaczeniowych, ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, ćwiczeniowa: techniki ćwiczenia zapamiętywania, praca indywidualna, w parach, w grupie.

2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: cyfrowy system Bosh Integrus, Audacity 2.2.2., prezentacje multimedialne, materiały audiowizualne, teksty źródłowe, słowniki jedno- i dwujęzyczne, Internet, rzutniki multimedialne.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu.

Kryteria oceny formującej:

1. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

2. Raport z ćwiczeń

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	15
Udział w warsztatach	16
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	35
Przygotowanie do warsztatów	20
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	15
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2

VIII. ZALECANA LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. Gillies, A. (2007). *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium.
2. Gillies, A. (2004). *Conference Interpreting*. Tłumaczenia ustne. Kraków: Tertium.
3. Tryuk, M. (2007). *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Literatura uzupełniająca:

1. Tomaszewicz, T. (2008). *Przekład audiowizualny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
2. Lipiński, K. (2006). *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.
3. Belczyk, A. (2007). *Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: Idea.